

06396-1367  
A

Presenter KU Scorer UBF Date 14 Dec 08 Total Score 50 Grade A

### German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	worksheet: vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated	1.2 required travel words all correct; most of other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites) almost 6	1.0 Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest. almost 6	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts. almost 5.
5	later than 6, earlier than 4	required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest) almost 4	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary. almost 4	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message almost 4	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience. almost 4
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

## Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

## Vocabulary (15+ items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.<sup>1</sup> For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border <b>Zoll</b>	ways of doing things in an entire culture <b>Sitte, Tradition</b>	personal ways or habits of doing things <b>Gewohnheiten</b>
reservation	of hotel, etc. <i>reservierung</i>	limitation, requirement <i>Vorbehalt</i>	where some Indians live <i>Indianerreservat</i>
advance	ahead of time (in advance) <i>Vorab</i>	money received ahead of time <del>Vorzahlung</del> <i>Vorauszahlen</i>	to go forward
deposit	a partial pre-payment <i>Anzahlung</i>	to make a partial pre-payment <i>anzahlen</i>	a substance left on something <del>die Ablage</del> <i>Ablagerung</i>
cancel	to decide not to do something <i>stornieren (a trip)</i>	to place a mark on something <i>abstempeln</i>	
pick up	to fetch someone <i>abholen</i>	to lift up <i>abheben</i>	to clean up <i>aufputzen</i>

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun) - word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

	stay	delay	drive
verb (action)	<i>bleiben</i>	<i>aufhalten</i>	<i>fahren</i>
noun (thing)	<del>der Aufenthalt</del>	<i>die Verspätung</i>	<i>die Fahrt</i>

C. Your special vocabulary - add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
fairytale	<i>Märchen</i>	dictionary
near by	<i>neben</i>	<i>www.VolkstanzFreunde-frauenarchiv.de</i>
<del>depart</del> /leave	<i>anreise</i>	<i>travelocity.de</i>
famous	<i>berühmt</i>	dictionary
classic/rare	<i>ausgezeichnet</i>	<i>biblio.fam / dictionary</i>
inadequate	<i>mangelhaft</i>	<i>hrs.de</i>

<sup>1</sup> A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."



06396-4

My Darling Wife,

You know what I was thinking we could do with our tax refund next year? We should go to Frankfurt! I found a great hostel where we could stay for a few days, so it's a great chance for me to practice my German with some real native speakers. If we start in Frankfurt, we'll be really close to Steinau an der Strasse, the historic home town of the Brothers Grimm! I even found a little bookshop in Frankfurt called Orban und Streu's. These two older gentlemen have may have some of the oldest copies of Grimm's fairy tales, and who knows what else is on their shelves and in their heads! It would be so great for me to tie in my mythology and folklore studies with my German studies.

After a few days in Frankfurt, we could even rent a car and take the "Märchen Straße," a nice plotted out route that takes a tour of Germany through some of the towns and sights that inspired the classic tales. This would include a drive on the Autobahn, which I know has always been a dream of yours. And check out the wheels I found: The new VW Scirocco is *not* available in the US, and it might never be! Imagine driving this sweet piece of German engineering on the Autobahn, another sweet piece of German engineering!

I'd like to spend the last few days of the trip in a little bit nicer hotel, even if we can't afford to stay in a fairy-tale castle. The Gasthof Hausmann in Schlüchtern is just such a place, a little hotel just outside Steinau. In the smaller town, my German would really be put to the test, and I even know a few tricks to save some money on lodging (remind me to show you how to save a few bucks by leaving before breakfast).

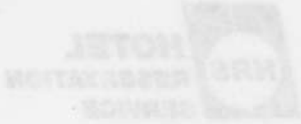
So, whadaya say? I can think of worse ways to spend our tax refund...

Your Husband,



06396-5

06396-5



Gasthof Hausmann

Oberhofstrasse 5-7, 36281, Seelbach  
Gesamtpreis EUR

Zu den Preis-Details

Herr Orban-

Hallo! Ich heiße i. [redacted], und ich möchte ein doppelzimmer ohne bad für 5 Nächte, beginnen am 13 Juli. Mein Zug reist zum 5 Uhr am 18 Juli ab, also wir haben keine Frustück essen. Mussen wir so viel zahlen, oder können wir ein Anordnung machen?

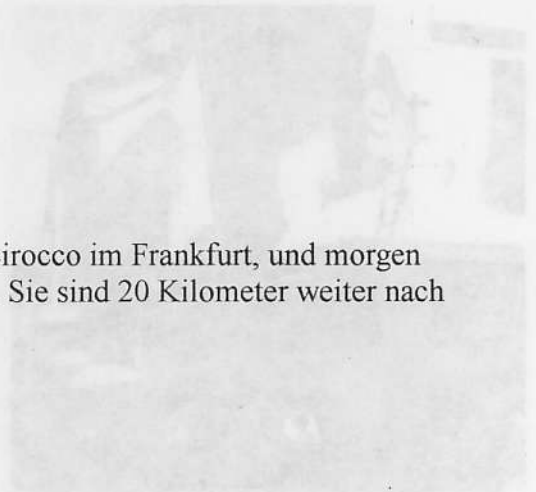
Aufsehen!

↑

*L = organization, septemberezahlen*

Herr Orban-

Es ist mir, Michael Ryan. Heute abholen wir unser Scirocco im Frankfurt, und morgen kommen wir in einer Woche. Ich bin schlecht mit Richtungen. Sie sind 20 Kilometer weiter nach Steinau, ja?



Gesamtbewertung

Gut (4,8/5 Punkte)

Warteschlange

Entscheidend sind: Kategorie und exakter Preis

Leistungsmerkmale für Sie sind in diesem Hotel gut ausgeprägt

Für was im Hotel übernachtet hat, kann bei MRS auch bewertet

Die Bewertung basiert auf folgenden Kriterien:

- keine Bewertung
- 1-2
- 3-4
- 5-6
- 7-8
- 9-10

Bewertung im Detail

06396-6

# Gasthof Hausmann



Obertorstrasse 5-7, 36381, Schlüchtern

Gesamtpreis: EUR

[Zu den Preis-Details](#)

## Bewertung

So haben HRS Gäste das Hotel nach ihrem Aufenthalt bewertet

Bisher abgegebene Bewertungen: 9

Hotelbewertung aufgegliedert: [----bitte wählen----](#) >>



## Gesamtbewertung



Gut (6,9/10 Punkte)

## Wohlfühlfaktor

Entsprechend seiner Kategorie und seinem Preis-Leistungsverhältnis fühlte ich mich in diesem Hotel gut aufgehoben.

**Nur wer im Hotel übernachtet hat, kann bei HRS auch bewerten!**

Die Bewertung basiert auf folgendem Punktesystem:

- |                                     |                 |
|-------------------------------------|-----------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | keine Bewertung |
| <input type="checkbox"/>            | mangelhaft      |
| <input type="checkbox"/>            | ausreichend     |
| <input type="checkbox"/>            | befriedigend    |
| <input type="checkbox"/>            | gut             |
| <input type="checkbox"/>            | sehr gut        |

## Bewertung im Detail

06396-7

Freundlichkeit des Empfangs	7,4/10
Servicebereitschaft des Personals	8,1/10
Atmosphäre im Hotel	6,0/10
Zimmergröße	6,6/10
Zimmerausstattung	6,3/10
Hotelausstattung	6,2/10
Sauberkeit	7,9/10
Sanitäre Einrichtungen	7,1/10
Wellness-Bereich	<input checked="" type="checkbox"/> x/x
Frühstücksleistung	6,8/10
Restaurantleistung	7,0/10
Preis-Leistungsverhältnis	6,4/10
Paketleistung, wenn gebucht	<input checked="" type="checkbox"/> x/x

06396-8

06396-8







Hans im Glück



Der Bärenhäuter



Das Hirtenbüblein



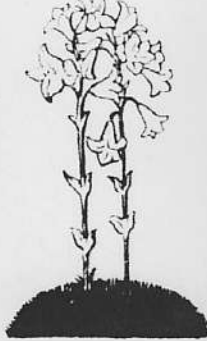
Das Waldhaus



Die sieben Raben



Das Meerhäschen



Die Goldkinder



Rumpelstilzchen



Spindel, Weberschiffchen und Nadel



Der Arme und der Reiche



Die vier kunstreichen Brüder



Frau Holle



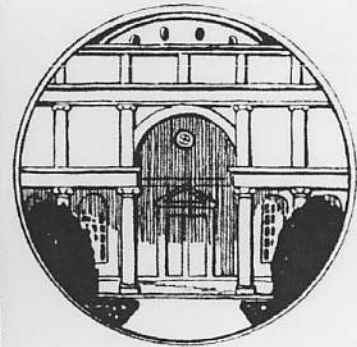
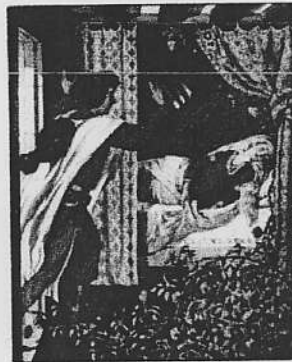
Der Geist im Glase



Jungfrau Maleen



Dornröschen



Die Gänsehirtin am Brunnen